

英汉关联标记与条件小句语序的蕴涵共性*

邓云华 陈 朦

(湖南师范大学,长沙 410081;邵阳学院,邵阳 422000)

提 要: 本研究运用语言类型学的方法分析英汉关联标记与条件小句之间的语序,发掘英汉关联标记与条件小句语序的蕴涵共性,深刻揭示各语言特别是英汉语言类型与关联标记和条件小句语序之间的相互依存规律,有助于人们更有效地习得和研究英汉条件句及其互译和教学。

关键词: 英汉关联标记; 条件小句; 语序; 蕴涵共性

中图分类号: H043

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2015)03-0035-5

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2015.03.007

Implicational Universals Between English and Chinese Correlation Marks and Conditional Clauses' Sequence

Deng Yun-hua Chen Meng

(Hunan Normal University, Changsha 410081, China; Shaoyang University, Shaoyang 422000, China)

On the basis of language typological methods, this paper analyzes the sequence between English and Chinese correlation marks and conditional clauses. It excavates the implicational universals between English and Chinese correlation marks and conditional clauses, and reveals the laws of interdependency between different language types, especially English and Chinese language types and conditional clauses, which is expected to help us acquire English and Chinese conditional clauses, and to promote English-Chinese translation and language teaching more efficiently.

Key words: English and Chinese correlation marks; conditional clauses; sequence; implicational universals

1 引言

条件句是“根据某种条件(唯一条件)作出推断的复句”(邢福义 2001),几乎所有语言都存在表示条件关系的结构,因此条件句具有普遍性。与归结子句(apodosis)(条件句的结论句)相比,条件小句(protasis)更值得关注,因为它是条件句两个命题之间推断的基础。条件句因为其普遍性和独特性,长期以来受到国内外学者的关注,他们从句法、语义、语用等不同角度展开研究,取得较多成果。Halliday(2000)将条件句分为肯定、否定、让步,即 if P then Q, if not P then Q, if P then contrary to the expectation Q。并扩展条件句的研究范围:不仅仅是以往的 if 条件句,还从小句关系上探讨条件从句和主句的关系。Haiman 认为条件句是主题(topics),是听话人和说话人之间不断交流中的主题(Haiman 1978: 564-589)。陈国华在是否带有形式标记和带有什么形式标记上对比英汉

两种语言的假设条件句(陈国华 1988);徐李洁研究英汉条件句中重要标记 if 与“如果”和“如果说”的联系,认为“如果”和“如果说”的分工令汉语比英语在表达上更准确(徐李洁 2004: 44-50)。姚双云(2006)则运用语料库语言学的方法研究复句关联词语之间的搭配情况,包括一些假设关联词语的搭配。刘丹青(2003)基于语言类型学理论研究汉语的介词,石毓智(2004)从类型学视角研究汉语的一些重要现象,邓云华等运用类型学的方法对比英汉语的一些句式——中动句和被动句(邓云华 黄广平 2014,邓云华 尹灿 2014a,2014b),但从类型学角度研究关联标记与条件小句之间联系的并不多。因此,本文运用语言类型学方法(Comrie 1989, Croft 2000)分析英汉关联标记与条件小句之间的语序,发掘英汉关联标记与条件小句语序的蕴涵共性,深刻揭示英汉语类型与关联标

* 本文系国家社科基金项目“英汉句式的类型学研究”(11BY009)的阶段性成果。

记和条件小句语序之间的相互依存规律。

2 关联标记与条件小句的语序蕴涵共性

关联标记在本文中特指出现在从句中的标记手段。本节分析各语言关联标记与条件小句的语序具有什么蕴涵共性,以及英汉语关联标记与条件小句的语序与各语言蕴涵共性的一致性。

2.1 各语言关联标记与条件小句的语序蕴涵共性

从类型学的角度来看, Dryer 在 625 种语言库的基础上得出一些状语性从属连词(adverbial subordinators) 和状语性小句语序的共性特征(Dryer 1992) 本文中 M 代表条件小句关联标记,即 M. P 代表条件小句。连词加小句语序即 MP,小句加连词语序即 PM. Dryer 将注意力集中在“条件小句关联标记 + 条件小句”和“条件小句 + 条件小句关联标记”两种情况。事实上,通过对样品库的分析,我们发现,连词与小句之间的关系并不仅仅是这两种情况,还包含条件小句中没有关联标记,即 P(OM) 语序,以及关联标记在条件小句中间的情况,即 P(M) 语序。

在样品库 26 种 SVO 语言中,一种语言出现 MP/PM/P(OM) /P(M) 4 种语序,一种语言出现 MP/P(M) /P(OM) 3 种语序,一种语言出现 MP/PM 两种语序,8 种语言出现 MP/P(OM) 语序,两种语言出现 MP/P(M) 语序,12 种语言只出现 MP 语序,一种语言只出现 PM 语序。29 种 SOV 语言中,一种语言出现 MP/PM/P(M) 3 种语序,两种语言出现 MP/P(M) /P(OM) 3 种语序,两种语言出现 MP/PM 语序,4 种语言出现 MP/P(OM) 两种语序,一种语言出现 PM/P(OM) 两种语序,12 种语言只出现 PM 语序,6 种语言只出现 P(OM) 语序。3 种 VSO 语言中,一种语言出现 MP/P(OM) 两种语序,两种语言只出现 MP 语序。具体数据见表 1:

表 1 各语言中关联标记与条件小句的语序

	MP	MP	MP	MP	MP	MP	PM	MP	PM	P(OM)
	PM	P(M)	P(OM)							
SVO	1	0	1	1	8	2	0	12	1	0
SOV	0	1	2	2	4	0	1	1	12	6
VSO	0	0	0	0	1	0	0	2	0	0

表 1 数据表明:(1) SVO 和 VSO 语言出现 MP 语序的频率最大,SOV 语言出现 PM 语序的频率最大;(2) 当一种语言“条件小句关联标记 + 条件小句”语序只出现一种情况的时候,SVO 和 VSO 语言倾向于 MP 语序,SOV 语言倾向于 PM 语序。当一种语言“条件小句关联标记 + 条件小句”语序只出现两情况的时候,SVO,SOV 和 VSO 语言

都倾向于 MP/P(OM) 语序,当一种语言“条件小句关联标记 + 条件小句”语序出现 3 种情况的时候,SVO,SOV 和 VSO 语言都倾向于出现 MP/P(M) /P(OM) 语序。

通过表 1 进一步观察 SVO,SOV 和 VSO 3 类语言的特征时发现,当 SVO 语言中出现一种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序时,要么是 MP 语序,要么是 PM 语序。当出现两种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序时,语序分为 3 类,分别是 MP/P(M) 语序、MP/P(OM) 语序和 MP/PM 语序。出现 3 种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序时,语序只有一类,即 MP/P(M) /P(OM) 语序。例如:

① muŋ² kaŋ⁶ tu¹ sjaŋ⁶ su⁶ kaŋ⁶ tu¹ ɔ⁵。
你 怎么 想 就 怎么 做

你怎么想就怎么做。(《畲语简志》)

② zji⁶ ko⁵ no¹ kai¹ tsɿ³ kwaŋ² tshji² ŋoŋ² vaŋ⁴ i⁶ thin⁴

如果 明天 天气 好 我 一定

kui¹ muŋ² ŋ⁴ nɿ³ kwei²。
带 你 去 洗澡

如果明天天气好,我一定带你去洗澡。(《畲语简志》)

畲语是 SVO 语言,共出现两种“条件小句关联标记 + 条件小句”的语序。即 MP 语序和 P(OM) 语序。例①的条件句由结果小句中的“就”连接,但是在条件小句中并没有出现关联标记,因此属于 P(OM) 语序。例②由条件小句中的“如果”连接,即条件小句中出现了关联标记,并置于小句开头,因此属于 MP 语序。

③ moikhe? khau ho? byn ta gio ʔo kɔn soŋ ti moɪ pi

你 如果 考上 得 大学,我 要 送 给 你 笔

ki pɿn ʔu pap。
记 本 一 本

如果你考上大学,我会送你一本笔记本。(《德昂语简志》)

④ mɿh so tɕhɿ? ban dɕɿh gru。
有 钱,才 得 买 东 西

你有钱才能买东西。(《德昂语简志》)

⑤ khe? mɿh aja: m m dɿi the: m ʔo reŋ gian mai。
如 果 有 时 间 就 来 帮 我 盖 房 子 新

如果你有时间,就来帮我盖新房子。(《德昂语简志》)

德昂语属于 SVO 语言,共出现 3 种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序,即 MP 语序、P(M) 语序和 P(OM) 语序。例③中条件句由条件小句中的“khe?”连接,即条件小句中出现了关联标记,并置于小句内,因此属于 P(M) 语序。例④中条件句由结果小句中的“才”连接,即条件小句并没有出现关联标记,因此属于 P(OM) 语序。例⑤条件句同样由“khe?”连接,即条件小句中出现了关联标记,但是置于小句开头,因此属于 MP 语序。

⑥ 只有按照这个原则写成第一乐章的器乐套曲,才能称为奏鸣曲。(CLL)

⑦ 结果发现这种公路在平面上是无法修造的。不信

的话,可以在纸上画出 8 条互不相交的公路。(CLL)

⑧ 离开我这儿,像你这样无依无靠的人,可没处投奔啊!(CLL)

⑨ 我不便提他的真名,在此我姑且以“老师”尊称吧。我觉得他无论是在做人,还是在作词、作曲的才华方面,都堪称我的老师。(CLL)

汉语属于 SVO 语言,是出现“条件小句关联标记 + 条件小句”语序最多的语言,即 MP 语序、PM 语序、P(M) 语序和 P(OM) 语序。例⑥中的条件句由条件小句中的“只有”和结果小句中的“才”共同连接,即条件小句中出现关联标记,并且置于小句开头,属于 MP 语序。例⑦的条件句由条件小句中的“的话”连接,即条件小句中出现关联标记,并置于小句末尾,属于 PM 语序。例⑧中没有出现连接词,是通过语义形成小句之间的条件关系,属于 P(OM) 语序。例⑨中的条件句由条件小句中的“无论”连接,即条件小句中出现关联标记,并置于小句中间,属于 P(M) 语序。

通过对 SVO 语言的观察发现,不管是出现两种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序,如畲语,还是出现 3 种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序,如德昂语,还是出现 4 种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序,如汉语,都出现条件小句 MP 语序,即条件小句关联标记前置于条件小句的语序。

表₁也显示,SOV 语言中出现一种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的情况分为 3 类,分别是 MP 语序、PM 语序和 P(OM) 语序。出现两种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的情况分为 3 类,分别是 MP/PM 语序、MP/P(OM) 语序和 PM(POM) 语序。出现 3 种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的情况分为两类,分别是 MP/ P(M) /P(OM) 语序和 MP/PM/P(M) 语序。土家语属于 SOV 语序,共出现两种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序,即 MP 语序和 P(OM) 语序。锡伯语属于 SOV 语言,一共出现 3 种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序,即 MP 语序、P(M) 语序和 P(OM) 语序。

SOV 语言并不能像 SVO 语言一样,当一种语言出现两种或者两种以上“条件小句关联标记 + 条件小句”语序时候必然出现 MP 语序。因为 SOV 语言中关于同时出现两种语序的排列总共有 3 种即 MP/PM,MP/P(OM) 和 PM(POM),并不总是出现 MP 语序。而只有一种语言出现 3 种“条件小句关联标记 + 条件小句”的语序时才必然有一种是 MP 语序。

表₁还显示,VSO 语言中“条件小句关联标记 + 条件小句”的语序只有 MP 语序。出现两种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的情况同样只有 MP/P(OM) 语序。排湾语属于 VSO 语言,是唯一出现两种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的语言,即同时存在 MP 语序和 P

(OM) 语序。

通过对 VSO 语言的观察发现,无论是出现一种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序,如阿眉斯语和布嫩语,还是出现两种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序,如排湾语,都出现条件小句关联标记前置于条件小句的语序,即 MP 语序。

综上所述,当一种语言“条件小句关联标记 + 条件小句”语序只出现一种情况的时候,SVO 和 VSO 语言倾向于 MP 语序,SOV 语言倾向于 PM 语序。这验证了 Dryer (1992) 的研究。关于“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的蕴涵共性: SVO 语言中,当一种语言“条件小句关联标记 + 条件小句”语序出现两种或者两种以上情况时,必有一种是 MP 语序。SOV 语言中,当一种语言“条件小句关联标记 + 条件小句”语序出现 3 种情况时,必定有一种是 MP 语序。VSO 语言中,当一种语言“条件小句关联标记 + 条件小句”语序出现一种或者一种以上情况时,必有一种是 MP 语序。

2.2 英汉关联标记与条件小句的语序蕴涵共性

本节研究英汉条件句中条件小句关联标记与条件小句的语序,从而发掘英汉条件句与世界各语言关联标记与条件小句的语序的蕴涵共性是否具有一致性的规律。样品库中的英语条件句,MP 语序共有 502 句,占 98.4%, P(OM) 语序 8 句,占 1.6%; 关于汉语条件句,MP 语序 459 句,占 90%, PM 语序 1 句,占 0.2%, P(OM) 语序 9 句,占 1.8%, P(M) 语序 41 句,占 8%。具体数据如表₂:

表₂ 英汉条件句条件小句与关联标记语序的分布频率

语言/分布频率	MP	PM	P(OM)	P(M)
英语	502(98.4%)	0(0%)	8(1.6%)	0(0)
汉语	459(90%)	1(0.2%)	9(1.8%)	41(8%)
合计	961(94.2%)	0(0.1%)	17(1.7%)	41(4%)

由表₂可以得出两个结论:(1) 汉语条件小句关联标记的位置更灵活;(2) 英汉条件句都是 MP 为优势语序。例如:

⑩ “If I had anywhere else to go, I should be glad to leave it; but I can never get away from Gateshead till I am a woman.” (Jane Eyre)

⑪ You can make it if you believe in yourselves. Work hard and you can do it. (BNC)

例⑩中的条件句由条件小句中的 if 引导,即条件小句中出现关联标记,并置于小句开头,属于 MP 语序。例⑪中条件句由结果小句中的特殊连词 and 连接,形成小句之间的条件关系,即条件小句中没有出现关联标记,属于 P(M) 语序。

总之,当一种语言“条件小句关联标记 + 条件小句”

语序只出现一种情况的时候, SVO 和 VSO 语言倾向于 MP 语序, SOV 语言倾向于 PM 语序, 即, SVO 和 VSO 语言蕴涵 MP 语序, SOV 语言蕴涵 PM 语序。

同时, 不管是出现两种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的英语还是出现 4 种“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的汉语, 都出现 MP 语序。英语和汉语都属于 SVO 语言, 因此符合 2.1 提出的关于 SVO 语言“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的蕴涵共性: SVO 语言蕴涵 MP 语序; SVO 语言中, 当“条件小句关联标记 + 条件小句”语序出现两种或者两种以上情况时, 必有一种是 MP 语序。SOV 语言中, 当“条件小句关联标记 + 条件小句”语序出现 3 种情况时, 必有一种是 MP 语序。VSO 语言中, 当“条件小句关联标记 + 条件小句”语序出现一种或者一种以上情况时, 必有一种是 MP 语序。

3 关联标记与条件小句语序的原型解释

条件句是根据某种条件推断事物间联系的句子。被推断出来的结果赖以存在的基础便是某种条件的存在。条件关联标记比条件小句更重要: 条件小句通过标记手段区别于一般的小句, 条件关联标记通过条件的逻辑语义表达条件小句与其它小句语义上的区别。在条件句的范畴中, 先条件小句关联标记再条件小句的语序的条件句是原型。就条件小句和结果小句的语序来说, 先条件小句后结果小句为原型, 即人们倾向于先提出条件。如果先提出条件, 就要先借助条件小句关联标记以达到条件小句中的“条件”概念形成的目的。例如:

⑫ Ross: *If you don't believe me, let's go talk to him, okay?* (*Friends*)

⑬ 袁朗: 这星期你查岗, 全基地的任何角落你都可以查, 如果你发现有任何违纪的现象, 你可以直接呈报大队长。(《士兵突击》)

例⑫以 *you don't believe me* 为条件, *talk to him* 为结果, 先使用标记确定小句之间的关系为条件关系, 再讲述条件的具体内容, 体现在句法上为先出现条件小句的关联标记 *if* 再出现条件的内容 *you don't believe me*, 即 MP 语序。例⑬以“你发现有任何违纪的现象”为条件, “直接呈报给大队长”为结果, 先使用标记确定小句之间的关系为条件关系, 再讲述条件的具体内容, 体现在句法上为先出现条件小句的关联标记“如果”, 再出现条件的内容“你发现有任何违纪的现象”, 即 MP 语序。

条件关联标记和条件小句的语序的类型具有家族相似性。因此除 MP 语序的条件句这一原型外, 还存在其他语序的条件句。比如条件小句前置于条件小句关联标记的条件句, 即 PM 语序条件句。它包含条件小句和条件小句关联标记两个重要成分, 并且是先小句后标记。这种语序的条件句位于原型范畴 (Lakoff 1987) 的中间位置。

关联标记嵌在条件小句之中的条件句——P (M) 语序的条件句也存在。虽然拥有条件小句和条件小句关联标记两个成分, 但是标记的位置位于小句中间。这种语序在范畴内的重要性不如前两种语序, 处于范畴的边缘位置。处于最边缘位置的是没有出现条件小句关联标记的条件句, 即 P (OM) 语序条件句。只出现条件小句, 没有明显的标记形式, 需要通过结果小句中的标记或者只能通过小句之间的关系推断是否属于条件句的范畴, 离条件句的原型远, 离其他复句范畴近, 最不容易被认知。例如:

⑭ *məno: ge: moŋ banuŋ, məlu ge: dəbo.*
你们 要 不 的话 他们 要 (尾助)

你们不要的话, 他们要了。(《珞巴族语言简志》)

⑮ 国际社会只有将促进人权同维护世界和平、促进人类发展联系起来, 系统地加以推进, 才能取得持续有效的进展。

⑯ *tʃu irə sə, bi uliə ə tʃuŋə.*
你 来 我 不 去

你要是来, 我就不去了。(《东乡语简志》)

例⑭以“*məno: ge: moŋ*”为条件, 以“*məlu ge: dəbo*”为结果, 先陈述条件的具体内容, 再加上关联标记“*banuŋ*”是 PM 语序。PM 语序处于范畴的中间位置, 不像 MP 语序处于原型的位置, 但是也占有很大比例, 特别是在 SOV 语言中。这种倾向性跟语言的类型相关。SOV 语言中随着动词这一中心的后移, 关联标记也发生后移的变化。例⑮先陈述条件的具体内容, 但并没有像 PM 语序的条件句和 MP 语序的条件句一样, 一次性将条件的内容完整表述, 而是先提出条件内容中的主体, 即“国际社会”, 而后再将其补充完整。这种在陈述条件过程中插入关联标记的条件句为 P (M) 语序的条件句。例⑯以“*tʃu irə sə*”为条件, “*bi uliə ə tʃuŋə*”为结果。在完整表述条件的具体内容之后, 便紧跟着根据这一内容推断出来的结果, 即在条件小句中没有任何显性的标记形式, 所以此句是 P (OM) 语序的条件句。

概括说来, 关于条件关联标记和条件小句的语序, MP 为基本即原型语序, 其次是 PM 语序, 关联标记嵌在条件小句之中的条件句——P (M) 语序和条件小句中没关联标记的 P (OM) 语序。离条件句的原型越近, 离其他复句范畴越远, 就越容易被人们认知; 离条件句的原型越远, 离其他复句范畴越近, 就越不容易被人们认知。但是它们都因为关联标记与条件小句语序的家族相似性而属于不同原型地位的条件句范畴。同时, 不同类型语言的 V 和 O 的语序蕴涵关联标记与条件小句不同的原型语序。

4 结束语

综上所述, 当“条件小句关联标记 + 条件小句”语序只出现一种情况的时候, SVO 和 VSO 语言倾向于 MP 语

序 SOV 语言倾向于 PM 语序。“条件小句关联标记 + 条件小句”语序的蕴涵共性为: SOV 和 VSO 语言蕴涵 MP 语序, SOV 语言的条件句蕴涵 PM 语序, 显示 V 和 O 的位置蕴涵 M 和 P 的位置: V 先于 O 蕴涵 M 先于 P, O 先于 V 蕴涵 P 先于 O。这个共性同时说明: V 重要于 O, M 重要于 P, M 的重要性不可否认。世界各语言包括英汉语言的条件句都蕴涵 MP 语序的存在。英汉条件句与世界各语言关联标记与条件小句的语序的蕴涵共性具有一致的规律。SVO 语言蕴涵 MP 语序; SVO 语言中, 当“条件小句关联标记 + 条件小句”语序出现两种或者两种以上情况时, 必有一种是 MP 语序。虽然不同语言蕴涵关联标记与条件小句不同的原型语序, 大多数语言的条件句总是倾向于使用先标记再条件内容的 MP 语序。MP 语序的条件句作为基本即原型语序拥有最多的家族相似性, 最容易被人们熟悉和掌握。离条件句的原型越近, 离其他复句范畴越远, 就越容易被人们认知; 离条件句的原型越远, 离其他复句范畴越近, 就越不容易被人们认知。但它们都因为关联标记与条件小句语序的家族相似性而属于不同原型地位的条件句范畴。

通过分析英汉关联标记与条件小句语序的蕴涵共性, 了解各语言特别是英汉语言类型与关联标记和条件小句语序之间的相互依存规律, 我们可以更有效地习得和研究英汉条件句, 进行此句式的英汉互译和教学。

注释

①本文的语料来源: BNC. <http://corpus.byu.edu/>; CLL. http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/; CQPweb. <http://124.193.83.252/cqp/>; Friends 剧本 <http://www.kekenet.com/Soft/859.shtml> 《士兵突击》剧本 <http://shibing.milblog.com.cn/material/play/>.

参考文献

陈国华. 英汉假设条件句比较 [J]. 外语教学与研究,

1988(1).

邓云华 黄广平. 英汉被动句视角与标记性的类型学研究 [J]. 中国外语, 2014(1).

邓云华 尹 灿. 英汉中动句主语语法等级的比较研究 [J]. 外国语, 2014a(3).

邓云华 尹 灿. 英汉中动句修饰语语法等级的比较研究 [J]. 外语学刊, 2014b(3).

刘丹青. 语序类型学与介词理论 [M]. 北京: 商务印书馆, 2003.

石毓智. 汉语研究的类型学视野 [M]. 南昌: 江西教育出版社, 2004.

邢福义. 汉语复句研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 2001.

徐李洁. 英汉条件句: If 与“如果”和“如果说” [J]. 外国语, 2004(3).

姚双云. 复句关系标记的搭配研究与相关解释 [D]. 华中师范大学博士学位论文, 2006.

Comrie, B. *Language Universals and Linguistic Typology* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1989.

Croft, W. *Typology and Universals* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

Dryer, M. S. The Greenbergian Word Order Correlations [J]. *Language*, 1992(68).

Haiman, J. Conditionals Are Topics [J]. *Language*, 1978(54).

Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

Lakoff, G. *Women, Fire and Dangerous Things* [M]. Chicago: Chicago University Press, 1987.

Rosch, E., Mervis, C. B. Family Resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories [J]. *Cognitive Psychology*, 1975(7).

收稿日期: 2014-08-03

【责任编辑 陈庆斌】